

Lale li si, zjumbjul li si?

Thrakien

1. Što pobârza, mlad čelebin, ta zaspâ,
ta ne vide kakvo čudo pomina.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
2. Pominaha dor tri mladi ufčerja: Pârvi nosi šaro agne da koli.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
3. Vtori noci rujno vino da pijat, tretî noci medjan kaval da sviri.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
4. Če minaha dor tri momi hubavi: Pârva nosi aršin bjala koprina.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
5. Vtora nosi pâstra hurka da prede, tretja nosi šaren gergef da šie.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
6. Sâbudi se, razsâni se, čelebi, če da dojdeš na tjahnata sedjanka!
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?

1. Why do you hurry, jung Sir. Fall asleep and don't see the wonderful things coming along.

Are you a tulip, are you a hyacinth, are you a rose?

2. There came along three young shepherds: The first one carried a colored lamb for slaughtering. Are you...

3. The second one carried young wine for drinking. The third one carried a sweet kaval for playing. Are you...

4. There came along three beautiful girls: The first one carried a yard of white silk. Are you...

5. The second one carried a colored spindle for spinning, the third one carried a colored embroidery-frame. Are ...

6. Wake up, wake up, Sir, and go to their Sedjanka! Are you...

1. Warum eilst du, junger Herr. Schläfst ein und siehst nicht, was Wunderbares vorbeikommt.

Bis du eine Tulpe, bist du eine Hyazinthe, bist du eine Rose?

2. Es gingen drei junge Schäfer vorbei: Der Erste hatte ein farbiges Schaf dabei, um es zu schlachten. Bist du...

3. Der Zweite hatte jungen Wein zum trinken dabei. Der Dritte trug eine süße Kaval zum Spielen. Bist du...

4. Da gingen drei schöne Mädchen vorbei: Die Erste trug eine Elle weißer Seide. Bist du...

5. Die Zweite trug eine bunte Spindel zum Spinnen, die Dritte trug einen farbigen Stickrahmen zum Sticken.
Bist du..

6. Wach auf, wach auf, Herr, um zu ihrer Sedjanka zu gehen! Bist du...